Archivo de la Frontera

RACHIDA BEY OMAR

El personaje femenino de Zoraida en el Quijote

beyomarrachida@gmail.com

Colección: Galeatus
Fecha de Publicación: 12/05/2016
Número de páginas: 23
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

El personaje femenino de Zoraida en las intercaladas del Quijote

Resumen

El personaje femenino de Zoraida en las historias intercaladas de Cervantes nos intriga y también aguza nuestra curiosidad de lector amoroso de las obras cervantinas. En este humilde trabajo de investigación querríamos definir brevemente el papel que ocupa las intercaladas en la obra del Quijote y después estudiar y analizar el personaje de Zoraida en este contexto. Esta mujer bellísima, atractiva y a la vez dominadora abandonó a su padre, su riquísimo palacio y el lujo de su vida para huir con un cautivo que no conocía. Zoraida, lejos de someterse a la condición de hija obediente, utiliza superfluos que vuelven instrumentos para liberarse, liberar al hombre de quién se enamoró y cumplir su deseo de hacerse cristiana porque eso forma parte de sus sueños de niña.

Nuestro trabajo consiste en analizar cómo en aquella época una mora puede tener tanta fuerza en su hogar y poder engañar a su padre el autoritario Agi Morato. Después, estudiaremos de qué manera Cervantes en estos años de 1605 presentó esta historia de amor entre una mora y un cristiano que se finalizó por un cambio de religión como lo deseaba la protagonista del relato.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Índice

Títulos	Páginas
Introducción	4
Foto de Zoraida	6
Relato de la historia	7
Estudio del personaje	8
Onomástico de Zoraida	8
Estudio del personaje según el esquema actancial de Greimas	10
Prosopografía y etopeya del personaje	12
Imagen representando los cautivos en el patio a la espera de redención	14
Zoraida, personaje dinámico y temerario	15
Historia similar a la de Zoraida en la obra del Quijote	17
Ana Félix	17
Conclusión	19
Glosario árabe que aparece en el presente trabajo y obras consultadas	21

La versión del Quijote de Cervantes sobre la cual se hizo este trabajo de investigación es:
El ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha de Miguel de Cervantes. 1605-2005.
Biblioteca del 1V centenario. España: Espasa Calpe 2004.

Todas las páginas de referencia son las de esta edición. Capítulos: 37…42
Capítulo XXXVII: (37) *Donde se prosigue la historia de la famosa infanta Micomicona, con otras graciosas aventuras* (Última parte del capítulo donde se evoca la venida del Cautivo con Zoraida, primera vez en que se menciona a Zoraida o mejor dicho María) pp. 237-243.
Capítulo XXXVIII: (38) *Que trata del curioso discurso que hizo don Quijote de las armas y las letras* pp. 244-246.
Capítulo XXXIX: (39) *Donde el cautivo cuenta su vida y sucesos* pp. 246-251.
Capítulo XL titulado: (40) *Donde se prosigue la historia del cautivo* pp. 251-259.
Capítulo XLI titulado: (41) *Donde todavía prosigue el cautivo su suceso* pp. 259-271.
Capítulo XLII: (42) *Que trata de lo más sucedió en la venta y de otras muchas cosas dignas de saberse* pp. 272-276.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Introducción

Cervantes escribiendo las historias intercaladas querría mostrar la diversidad de su escritura, y al mismo tiempo cambiar de temas procurando al lector evadirse y alejarse de la trama esencial, y eso a partir de nuevos relatos que sabía introducir con ingeniosidad a las aventuras de Sancho Panza y su maestro, del hidalgo y de su escudero, sin perturbar el contenido del texto inicial. Estas narraciones independientes del hilo argumental del *Quijote* son más abundantes en la primera parte de la obra y se suelen leer como cuentos. Muchas explicaciones se dieron en cuanto a eso para entender la función de pertinencia de los relatos. La que pensábamos la más valida es que Cervantes, en aquella época, no estaba muy seguro del arte de su escritura y *"buscaba* ***un equilibrio entre los elementos quijotescos y los episódicos"***[1]**.** Las historias intercaladas se pueden leer por separado porque **tienen carácter independiente, y vienen integradas con el hilo central del relato, pero sin duda adquieren un valor añadido, interpretadas en el conjunto** del libro y se consideran como una *segunda melodía* puestas de relieve con el tema de amor, que es recurrente en la mayoría de las historias. Este tipo de cuentos, incluidos en la narrativa del Quijote, se consideran por unos autores como pertenecientes a diferentes géneros: la novela pastoril, italiana, morisca, (la que vamos a tratar), y picaresca. Para Helena Percas, estas novelas cumplen en el *Quijote* una función similar a la de las acciones secundarias en la novela griega o de aventura, y *están puestas al servicio del principio de variedad y de amenidad*. En atención al principio estético de la "diversidad en la unidad", estos episodios de la fábula desarrollan "*un mismo tema, el amoroso, pero lo hacen desde convenciones literarias y desde fórmulas narrativas diferentes."* (1974: 133-137).

Otros autores, como es el caso de Riley dicen "*que han encontrado en estas novelas intercaladas un carácter relevante para la obra, por ser el tipo de interrupciones que crean suspenso y mantienen al lector consciente de la naturaleza ficcional de las obras de caballería."* (1962:310) Mientras que Rodríguez Luís, afirma lo contrario

[1]Mariela Insúa Cereceda y Carlos Mata Induráin, *El Quijote. Miguel de Cervantes* [guía de lectura del *Quijote*], Pamplona, Cénlit Ediciones, 2006. Las citas del *Quijote* corresponden a la edición del Instituto Cervantes dirigida por Francisco Rico, Barcelona, Crítica, 1998 (con revisiones posteriores).

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

pensando que: "*estas interrupciones además de quitarles importancia a los personajes principales, el héroe y su escudero, indican una manera desorganizada*" del autor en la estructura del tema central de su relato. (1991:424-431). Sin pretender afirmar o confirmar o al contrario negar estos puntos de vista y utilizando los nuevos conceptos literarios podemos declarar que estamos en un modelo del hipertexto sin medio electrónico tales como los que podemos destacar: en "*Finnegan's Wake*" de Joyce, "*Pale Fire*" de Nabokob, "*Tristram Sandy*" de Sterne, "*El Castillo de los destinos cruzados*" o "*Si una noche de invierno un viajero*" de Italo Calvino, "*Rayuela*" de Julio Cortázar o muchas de las "Ficciones" del autor más citado por los defensores de la hiperficción hipertextual cuyo representante es el maestro Borges. Todas estas obras destacarían por su peculiar estructura narrativa y por ofrecer distintas lecturas no secuenciales. En el Quijote, Cervantes entrelaza historias, interpola digresiones y añade fragmentos de su propia biografía, mezclando en sus textos partes reales y ficciones con numerosos recursos tipográficos. Además, busca frecuentemente la complicidad y la participación del lector. Así nos acercamos a la teoría llamada *la poética dialógica* de Bajtín con su propuesta de aproximarse al discurso desde una situación pragmática que tenga en cuenta al autor, al lector y el texto en relación con otros textos anteriores e incluso su propuesta de novela polifónica. La polifonía consiste en una característica de los textos literarios que presentan pluralidad de voces que se corresponden con múltiples conciencias independientes e inconfundibles no reducibles entre sí. Por lo tanto, cada personaje es sujeto de su discurso y no solo objeto del discurso. Según el escritor checo Milán Kundera, en sus tratados sobre la literatura, la presencia de la polifonía se destaca dentro de la novela aunque plantea la estrecha relación entre la música y la estructuración de la novela. Por ende, la polifonía sería la existencia de varias situaciones que se intercalan sin que una de estas sea dominante.

En todas estas historias llamadas intercaladas por unos, o interpoladas por otros, el personaje femenino es omnipresente y desempeña el papel de protagonista en las historias. Además, amplía considerablemente el mundo de los personajes por su diversidad y su compleja personalidad. Cervantes nos brinda de **magníficos retratos de mujeres**, cada una con un estilo particular y original retrasando con minucia, gracias a su talento de escritor los espacios cerrados y abiertos en los cuales vivían.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Imagen de Zoraida

ZORAIDA RICA PIADOSA Y HERMOSA.[2]

'

[2] Imagen sacada de : https://elcuradellugar.wordpress.com/tag/novelas-intercaladas-en-el-quijote/

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Relato de la historia

Zoraida, hija única del riquísimo Agi Morato[3], bellísima y a la vez ingeniosa, querría conseguir su libertad del palacio-cárcel en el cual vivía usando una serie de estratagemas extraordinarios para huir y conseguir lo que deseaba. Pasó toda su infancia escuchando a la esclava-cautiva[4] que le había enseñado oraciones sobre Lela Marien (La Virgen María) y tratado de la religión cristiana. La influencia del discurso religioso de la criada fue tan enorme que el afán de Zoraida es de hacerse cristiana. Mirando por la ventana, encontró la solución al conflicto interior que le roía desde tantos años y que estaba viviendo. La clave está en la persona de un capitán cautivo llamado Ruy Pérez de Viedma, hijo tercero de un hidalgo de León, a quien propuso a la vez la huida en tierra cristiana y el casamiento. Estas fueron las condiciones para remediar a la situación conflictual y espiritual que le está perdurando. La historia del cautivo es de una importancia documental porque nos facilita entender esta época con las rivalidades que vivieron los turcos, los moros y los cristianos en una ciudad tan agitada como lo es la Argel de la época. Cervantes no disimuló demasiado que su historia de cautiverio forma parte de leyendas argelinas, conocidas por él y que transformó en un cuento en el cual **la ficción y la realidad se cruzan y se entrecruzan, por los nombres de lugares y de personas tales como: Orán, Málaga, Morato, Zoraida… El genio del autor es de haber creado una nueva historia mezclando lo real y lo ficticio, a través de un gran despliegue de voces que refleja la polifonía de su lenguaje, utilizando diferentes registros idiomáticos que enseñan la universalidad de su obra que superó las fronteras de los países que evoca. De tal forma, acabando la lectura del cuento, se destaca una honda impresión de**

[3] Agi Morato: era un renegado esclavón y uno de los alcaldes más ricos que vivían en Argel en 1581. (información sacada del libro de Martín Teodoro Fernández de Navarrete *Vida de Miguel Cervantes de Saavedra*. Madrid: Imprenta Real. p. 380.) Así se entiende su nombre extranjero. Martín Teodoro Fernández de Navarrete y Ximénez de Tejada (Ábalos, La Rioja, 8 de noviembre de 1765 – Madrid, 8 de octubre de 1844) fue un marino, escritor e historiador español. Fue bibliotecario perpetuo de la Real Academia Española, y en 1791 fue admitido en calidad de socio de número en la Sociedad Económica de Madrid. A su regreso del exilio y desde 1824 dirigió la Real Academia de la Historia, de la que era miembro desde 1800. Sus obras sobre la historia española de la Marina recuperaron para la posteridad todos los hechos y hazañas de los siglos XV y XVI.

[4] La esclava cristiana se llama Juana de Rentería. (información sacada del libro de Martín Teodoro Fernández de Navarrete p. 380.) Es ella quien la educó al cristianismo y la instruyó en algunos misterios y oraciones de esta religión.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

espontaneidad y verosimilitud que la escritura del talentoso e ingenioso Cervantes supo poner de relieve.

Estudio del personaje: Zoraida

Onomástico de Zoraida

El estudio onomástico árabe del nombre de la protagonista Zoraida significa: *la elocuente*, muy amigable, solidaria, empeñosa, emotiva y alegre. Procuraremos a lo largo de esta investigación encontrar en los capítulos que tratan del cautivo, todas las calificaciones que realzan su belleza, y que consideramos como el reflejo de su personalidad que se desvela progresivamente a la lectura del cuento. La elección por parte del autor de este nombre no es anodina sino llena de signos, significaciones y sentidos que apreciamos por el hecho de ser una mujer ambiciosa y obstinada. La consideramos sin corazón cuando abandonó a su padre y también cuando se sirvió del cautivo como *clave de su salida*.[5] Por lo demás, el sueño de Zoraida es cambiar su nombre para tener el de la madre de Dios *María o sea la Virgen María*:

> Entramos luego en consejo con el Renegado en qué orden se tendría para sacar a la Mora y venirnos todos a tierra de Cristianos, y en fin se acordó por entonces que esperásemos al aviso segundo de Zoraida, que así se llamaba la que ahora quiere llamarse María: porque bien vimos que ella y no otra alguna era la que había de dar medio a todas aquellas dificultades…[6]

El cambio onomástico de su nombre forma parte de la voluntad de la protagonista, que quiere ahora tener uno que la acerca del "Alá" cristiano, sabiendo que María[7], es

[5] ROSENBLAT William (1991). *Estructura y función de las novelas intercaladas*. Francia: En Criticón. p.51.
[6] CERVANTES de Miguel (2004). *El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Madrid, Espasa y Calpe. p. 257.
[7] María: es un nombre propio femenino de origen hebreo (מִרְיָם - Miryam) cuyo significado y etimología son debatidos. Muchos consideran que equivale a eminente o excelsa, pero se han propuesto otras

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

nombre femenino de origen hebreo que tiene como connotación la elegida, la amada por Dios. Con este acto quiere asimilarse cuerpo y alma al ser sagrado que representa María tanto en la religión cristiana como en la musulmana.

Cervantes había escogido este nombre conociendo su alcance, lo que dejó al lector extradiegético sorprendido por el hecho de que conociera esta lengua o más bien el arábigo como fue escrito en el texto de la obra y que entendiera también el mundo islámico. Así, se supone también que Cervantes se rodeó de personas que conocían muy bien este idioma y su sutilidad y seguramente aprendió algunas palabras para usarlas en este episodio como: Zalemas[8], almalafa, zalá, jumá, gualá, nizaraní…

En el libro escrito por Martín Fernández de Navarrete de La Real Academia, aprendemos lo siguiente:

> El trato y comunicación que tuvo Cervantes por más de cinco años en Argel, no sólo con los cautivos cristianos, sino con los mismos turcos, moros y renegados de los cuales algunos apreciaban de ser sus amigos, le proporcionó adquirir conocimiento de la lengua arábiga, siendo cierto… Haedo asegura a propósito de la lengua que muchos cristianos cautivos sabían hablar muy bien el idioma turco, y el morisco del país, que aun era allí más necesario.[9]

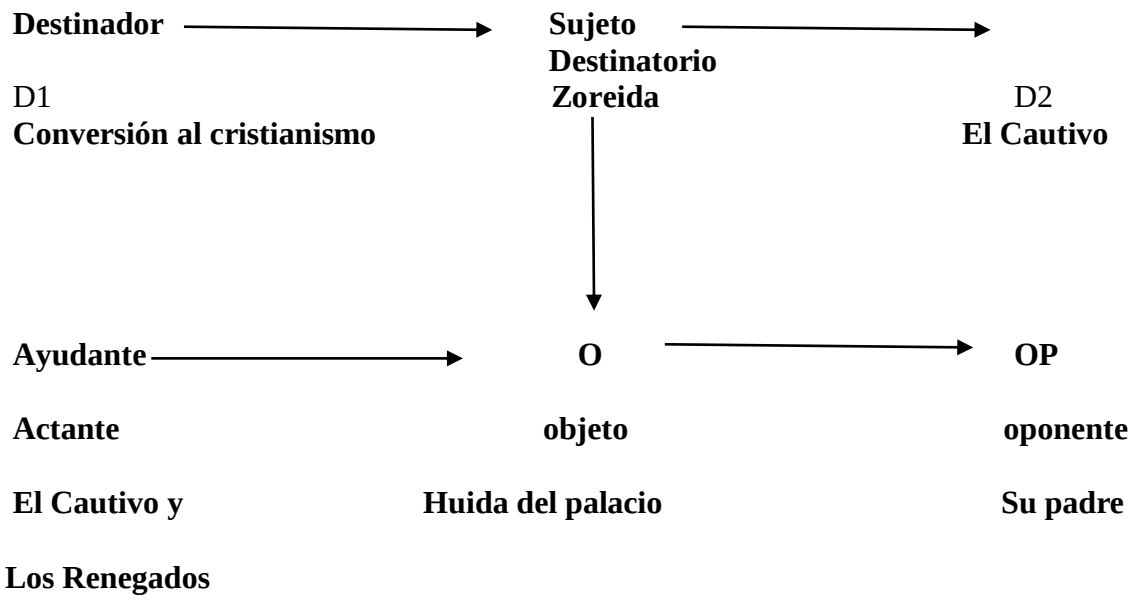
interpretaciones. Tanto María como Miriam son nombres extendidos por todo el planeta, sobre todo en los países de credo cristiano por haber sido el nombre de la madre de Jesucristo, el Mesías, según el Nuevo Testamento.

[8] Zalema: la reverencia o cortesía humilde en demostración de sumisión. Tómase de la voz arábiga Zalemaq, con que se saludan los moros. Palabra muy repetida en el texto.

[9]Martín Fernández de Navarrete. *Vida de Miguel de Cervantes Saavedra.* https://books.google.dz/books?id=rLIGAAAAQAAJ&pg=PA360&lpg=PA360&dq=oran+y+argel++en+los+anos+1600&source=bl&ots=7D17ACaIUi&sig=tG3ZEaQOXsdPiI8x07tl5CVrsyk&hl=fr&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=oran%20y%20argel%20%20en%20los%20anos%201600&f=false p. 375.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Estudio del personaje según el esquema actancial de Greimas



Se necesita explicar quiénes son los renegados:

> Según se deduce de estos textos en el Quijote se llaman renegados a cualquier cristiano convertido al islamismo. Durante el siglo XVI y XVII este fenómeno fue bastante frecuente en Europa y sobre todo en los países fronterizos con el Islam, y más en concreto en España. Muchos fueron capturados en su niñez por los piratas berberiscos. Otros fueron hechos cautivos en las frecuentes guerras entre «moros y cristianos» habidas en la época. Algunos dejaron el mundo cristiano huyendo de la justicia o de los acreedores, o simplemente fueron desertores. También se dio el hecho de abandonar la religión cristiana por mera curiosidad, por un Islam en el que no existían nobles ni clérigos; donde los humildes podían acceder a la riqueza y al poder; donde, se decía, estaba permitido amar a más de una mujer y donde una religión optimista prometía la salvación eterna a todos los creyentes.[10]

[10]https://elcuradellugar.wordpress.com/tag/novelas-intercaladas-en-el-quijote/

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Otra explicación de este término que completa la primera cita*: Los renegados son gente en extremo mala, porque ni creen en Cristo ni en Mahoma; en lo público son moros y en lo secreto demonios.*[11]

Elementos del esquema actancial
Sujeto

- Es el personaje central del esquema, aquel que realiza una acción, que busca cumplir con algún objetivo, que se mueve con algún objeto: Zoreida.

Objeto

- Objeto u objetivo: Es lo que el sujeto quiere conseguir, lo que lo mueve a actuar. Es la huida de la casa del padre.

Destinador
Es la fuerza externa o interna que mueve al sujeto a querer conseguir el objeto u objetivo: La conversión al cristianismo, quiere ser cristiana y seguir a Lela Marien (la Virgen María)

Destinatario

- Es quién se beneficia si el sujeto consigue el objeto u objetivo (puede ser el mismo sujeto u otro personaje o ambos). Es Zoreida y los Cautivos.

Ayudantes

- Son los que ayudan, precisamente, al sujeto a conseguir el objeto: El Cautivo y los Renegados.

Oponentes

- Son los que se oponen a que el sujeto consiga el objeto: Su padre.

[11] Citas recogida del *Viaje del mundo* de Ordóñez de Ceballos, citado por M. Herrero García (p.44 y nota 162). Sacada de http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2011/07/BIBLIO-MED028.pdf p.5.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Prosopografía y etopeya del personaje

La dama misteriosa y exótica de la novela morisca se desvela progresivamente con una actitud caballeresca y dominadora. Es el personaje central de la acción y de la diégesis del cuento. Todo se desarrolla alrededor de ella, por ella y para ella. Su prosopografía de personaje bellísima está en primero en su boca cuando se describe al Cautivo diciendo: *"Yo soy muy hermosa y muchacha y tengo muchos dineros que llevar conmigo;…"*[12] Su hermosura es distinguida en toda la ciudad que tenía común opinión. Se está describiendo como "*la más hermosa mujer de la Berbería; y que muchos de los virreyes que allí venían la habían pedido por mujer y que ella nunca se había querido casar…"*[13] Todos la califican de hermosa, bella, hermosísima, bellísima, "*hermosa y bella"*[14]. Bonita lo es en grado sumo. Con y sin sus riquísimos trajes, su preciosidad supera el entendimiento del ser humano.

Llegando a España, en la ciudad de Vélez Málaga, la gente de otro continente también admiraba la belleza de Zoraida, la mora. A la lengua árabe que Cervantes utiliza con habilidad en ciertos pasajes del libro, se añade la observación perspicaz del autor puesto de relieve en la descripción física de la protagonista. A este propósito dijo Francisco Márquez Villanueva que: *Como suma total, Cervantes recibió en Argel la clase de enseñanza que no hubiera podido darle ninguna universidad del mundo* (2010:30). A pesar de haber vivido en un cautiverio y de tener como idea fija de escaparse, tenía los cinco sentidos muy agudos.

La primera descripción física de Zoraida son sus manos blancas y será también la primera visión que el Cautivo verá de su salvadora y protegida, *unas manos blancas que salían de una especie de ventanas que realmente son agujeros cubiertos de celosías muy espesas y apretadas.*[15] Para Françoise Zmantar (1995:167), la mano pertenece al imaginario y despierta en el hombre el deseo de ver; es el sustituto del rostro velado y del cuerpo vestido. En el capítulo 37, el escritor alcalaíno la presentó así: *[...] una mujer a la*

[12] Ibíd. p. 255.
[13] Ibíd. p.257.
[14] Ibíd. p. 263.
[15] Ibíd. p. 254.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

morisca vestida, cubierto el rostro, con una toca en la cabeza; traía un bonetillo de brocado, y vestida una almalafa, que desde los hombros a los pies la cubría. [16] No hay descripción de su cara, es una mujer sin rostro y sin voz porque habla con ademanes para saludar: *Zalama.* Su velo sugiere al que está frente de ella mucha curiosidad, le empuja a soñar con una apariencia de mora bellísima y despierta al hombre una insoportable sensación erótica por el hecho de no poder verla y descubrir lo que le está prohibido. El texto la exhibe con las joyas la más preciosas de Argel: *sólo diré que más perlas pendían de su hermosísimo cuello, orejas y cabellos… Las perlas eran en gran cantidad y muy buenas porque la mayor gala y bizarría de las moras es adornarse de ricas perlas y aljófar…*[17]

Así como dice Bénédicte Torres: *el dinero se infiltra en ese mundo puro y maravilloso.*[18]

Cervantes, con la magia de las palabras, supo en el cuento relacionar con maestría lo fantástico y lo prosaico, utilizando la descripción de una princesa mora con joyas y velo que irá viviendo la realidad muy dura en una serie de aventuras. A este respecto Leo Spitzer trata de *la realidad prosaica y de los sueños fantásticos* (1968: 135-187) de las breves narraciones episódicas de las intercaladas. Lo hechizado en la narración de este cuento que lleva facetas fantásticas, es cuando Cervantes se imagina la prosopografía de la protagonista y la descripción de su vivienda a partir del lugar de su cautiverio, es decir en prisión, en un rincón de sombra y tristeza. Otra vez quedamos sorprendidos por la imaginación muy fértil del escritor que supo transmitir al lector extradiegético, lo maravilloso y mágico del cuento empujándole a soñar y fantasear más allá de las palabras.

Cervantes traza rasgos de mujeres que, a pesar de sufrir todas las limitaciones anteriores, vienen a situarse en una posición psicológica y moral mucho más favorecida que la del hombre: la mujer es un personaje valiente, mientras que el hombre manifiesta fragilidad y torpeza.

[16] Ibíd. p. 240.
[17] Ibíd. p. 260.
[18] Torres Bénédicte: http://cvc.cervantes.es/literatura/cervantistas/encuentros/e_2004/e_2004_13.pdf p.4

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

LOS CAUTIVOS EN EL PATIO A LA ESPERA DE REDENCIÓN[19].

[19]Imagen sacada de : https://elcuradellugar.wordpress.com/tag/novelas-intercaladas-en-el-quijote/

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Zoraida, personaje dinámico y temerario

Los personajes son los actores literarios que desarrollan la acción de la novela. Pueden ser **reales** (aquellos basado en personas que viven o han vivido realmente) o **ficticios** (surgidos de la imaginación del escritor) y suelen presentarse mediante una **descripción o caracterización**.

Zoraida, en la casa de su padre, tuvo una vida que se construye desbordando los límites del texto verbal. Es una mujer que desde su infancia se está proyectando fuera del palacio y pensamos fuera de los límites geográficos porque como la escribe el autor, no querría casarse con nadie de esta región. A pesar de ser la sola heredera de toda la fortuna de su padre, escoge la libertad. Pensamos que no está feliz y sufre de un encarcelamiento en esta jaula dorada.

De lo alto de su cárcel rosa, Zoraida avizora y acecha los alrededores. Es una mujer curiosa y sedienta de todo lo que pasa fuera y atenta para aprovechar la mínima ocasión que se presenta a ella. A pesar de conseguir todo lo que quiere, siente la soledad y la inercia en la casa patriarcal. Tiene miedo de la incertidumbre de su porvenir y por consiguiente no quiere perder. Es calculadora, de orgullo voluntarioso para lograr su objetivo al precio que sea. *Lo que se podrá hacer es que yo os daré por esta ventana muchísimos dineros de oro;…y vaya uno en tierra de cristianos, y compre allá una barca y vuelva con los demás…*[20]. Planifica su huida a partir de la terraza de la casa, enviando un billete y una bolsa con monedas al cautivo más lindo y también al que tiene un grado militar muy elevado. Por consiguiente elige al capitán Ruy Pérez de Viedma. A este propósito, María Caterina Ruta opina: *Al final del viaje la relación entre los dos se mantiene aún como la existente entre padre e hija y la declaración por parte de Ruy Pérez de aprecio y afecto para con Zoraida es más una señal de aquella lealtad y honradez que empujaron a la mora a elegir al capitán que una verdadera profesión de amor* (1983:127). Esto supone que le había espiado y que tuvo criterios para elegir al que calificó de *caballero*. Compartimos la doble imagen de Sánchez Rojas cuando dice que Zoraida *rompe las cadenas de los cautivos* (2010:154) y las suyas, porque se libera y salva a los prisioneros. La hija de Agi Morato explica al cautivo que quiere que la lleve a su patria impulsada por el vehemente deseo de conocer las tierras donde se venera a Lela Merien y que se case con ella, eso es el mensaje y la primera comunicación de Zoraida

[20] Ibid. p.257.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

con este extranjero. Es una mujer temeraria y gallarda, no teme que nadie vea sus artimañas. De lo alto de la torre, sin conocerle, le dio muchas órdenes y recomendaciones y para la protección de Dios evoca Alá. Se plantea a nosotros la pregunta siguiente: ¿Cómo se quiere volver cristiana y pedir la protección de Dios con Alá? ¿Por qué sigue llamándole así?

-*La cristiana murió, y yo sé que no fue al fuego, sino con Alá.*[21]

-*Procura saber el jardín y cuando te pases por ahí sabré que está solo el baño, y te daré mucho dinero. Alá te guarde, señor mío.*[22]

-*Plega a Alá padre mío, que Lela Merien, que ha sido la causa de que yo sea cristiana…*[23]

La ambivalencia del personaje nos deja dubitativos en cuanto a su conversión. Para ella, volverse cristiana es liberarse, escaparse y evadirse de esta condición de vida. La personalidad desdoblada está puesta de relieve por el cautivo cuando la presenta diciendo:

Mora es en el traje y en el cuerpo; pero en el alma es muy grande cristiana, porque tiene grandísimos deseos de serlo.[24] El ser y el parecer se confunden en este personaje lleno de originalidad y ocupa una dimensión especial que encontraremos en la prosopografía de los personajes cervantinos.

La fuerza de la mora es trascendental frente a su padre, a la sociedad en la cual vive, a los cautivos y hasta a los renegados cuando les impone no tocar ni a su padre ni tampoco al jardín de su casa. La superioridad de esta mujer se nota también en los propósitos que intercambia con el cautivo. Para ella, los moros son engañadores: *No te fíes de ningún moro*[25] y pone su confianza en Lela Merien, y en Alá que van a protegerla. También cree en la lealtad de los cristianos subrayando que por ser caballero y cristiano se puede uno fiar más que si fuera moro.

Su influencia hacia el cautivo es tan grande que él también, para hablar de Dios, empleará el mismo término: *Alá, el verdadero Alá*[26], *Alá y Merien su madre sean en tu guarda señora mía.*[27] Compartimos el punto de vista de José-Carlos Ríos Camacho cuando dice que*: él es hombre fiel, desgraciado en su vida, juguete de su destino y ante*

[21] Ibídem. p. 255.
[22] Ibíd. p. 257.
[23] Ibíd. p. 267.
[24] Ibíd. p.239.
[25] Ibíd. p. 255
[26] Ibíd. p. 256.
[27]Ibíd. p. 256.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

todo, está en manos de su amada, depende directamente de ella y se siente instrumento de su voluntad.[28]

Los únicos momentos de enflaquecimiento de Zoraida, son cuando se encuentra frente a su padre y le entera del cambio de religión. Al principio no querría ver a su padre, esconde su cara sin cambiar su resolución y objetivo de irse de su tierra natal. No había previsto que él será testigo del dolor y de la aflicción de su padre ni tampoco de sus llantos. Pero su decisión es irrevocable. Querría romper con lo material y lo espiritual, o sea su familia, su casa y sobre todo la religión de su padre. Para consolar a su padre, la ingrata hija evoca otra vez a Alá y a Lela Merien diciendo*: Plega a Alá, padre mío, que Lela Merien, que ha sido la causa de que yo sea cristiana, ella te consuele en tu tristeza. Alá sabe bien que no pude hacer otra cosa de la que he hecho.*[29]

Historia similar a la de Zoraida en la obra del Quijote: capítulo 54…65

Ana Félix

Los cinco años de su cautiverio (1575-1580) permitieron a Cervantes imaginar una nueva historia cuya protagonista es Ana Félix, mujer muy parecida a la mora Zoraida. El relato se desarrolla en la segunda parte de la obra, precisamente en los capítulos 54, 63,64 y 65. Vamos a analizar unas semejanzas y divergencias entre estas dos historias y a otro nivel destacar el mensaje del autor de las intercaladas. La aparición de Ana Félix, la recién cristiana de corazón, disfrazada de arráez moro no pudo esconder su notable belleza. Como Zoraida, su hermosura es trascendental y distinguida, por eso provocó el diálogo y llamó la atención:

> - Dime, arráez, ¿Eres turco de nación, o moro, o renegado?...
>
> -Ni soy turco de nación, ni moro, ni renegado…
>
> -Mujer cristiana –respondió el mancebo…[30]

La valiente hija de Ricote (Ricote y su familia son moriscos de Castilla, expulsados por decreto real en 1610), se presenta y va relatando lo que fueron sus

[28] CAMACHO José-Carlos Rios El tema de trasfondo islámico en el Quijote: cautivo cristiano y exiliado morisco http://www.cisi.unito.it/artifara/rivista2/testi/morisco.asp

[29] Ibíd. p. 267.
[30] Ibíd.p. 632.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

múltiples aventuras marineras antes de llegar al puerto de Barcelona. Al revés de Zoraida, la protagonista se expresa, y eso durante un largo tiempo, frente al auditorio. La bravura de esta mujer sorprendió a la asistencia que no querría juzgarla sino compartir con ella el peligro que corrió *con aquellos bárbaros turcos.*[31] Como Zoraida, es rica con el tesoro del padre que la presentó *como famosa tanto por su hermosura como por mi riqueza*[32]

El juego onomástico que utiliza Cervantes para enfatizar a las mujeres de esta época pueda ser considerado como un mensaje de sobrepasar unas ideas y pensamientos *cerrados.* Es un discurso abierto al mundo, lo mismo que lo son estas mujeres. Cervantes transmite a sus personajes su valor, su arrojo y su gallardía de escritor a través de mujeres moras y cristianas.

Ambas mujeres han cruzado el Mar Mediterráneo para liberarse, eso nos acuerda el acto cristiano, sagrado e indispensable del bautismo[33], para ser admitido en esta religión. Podemos considerar la travesía como un momento de purificación antes de penetrar en el nuevo mundo. Pero nos planteamos también la pregunta si realmente para estos personajes irreales ese mar va a ser una frontera o al contrario una prolongación de dos tierras que sirven a la unificación de dos mundos: real/ficción, cristiano/moro, pobre/rico. Con mucho genio y perspicacia la creación literaria argelina de Cervantes nos balancea entre la ficción de los personajes y la realidad de la historia, a través de acontecimientos y eventos auténticos. Historia y ficción son íntimamente compenetradas por la creación de cuentos mágicos y verosímiles. Belleza y crueldad están puestas por el autor al mismo nivel, por eso, el lector extradiegético se aparta de la realidad para aferrarse a la magia del cuento. En las dos historias se trata de joyas, oro y doblones. Como decía Georges Güntert: *Todo ello es indicio de un mundo nuevo, heterogéneo y ambiguo, que no exige ya los credos firmes y las identidades claras, como se los exigía a sí mismo DQ, y donde el único pasaporte válido es el «dinero».*[34] El tema del matrimonio mixto es presente en las dos novelas y nos acerca a este autor tolerante y valeroso que plantea el problema de

[31] Ibíd. 632.
[32] Ibíd. 634.
[33] En el bautismo somos insertados en una nueva sociedad de amigos, la familia de Dios; a partir de ese momento tenemos la compañía de amigos que nos acompañan siempre, que nos ofrecerán luz, calor y fuerza. La travesía de Ana Félix por el mar Mediterráneo tiene dos sentidos, el religioso y el guerrero, la cruz y las armas.
[34] GÜNTERT Georges Lectura del capítulo LXIII en :
http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/parte2/cap63/nota_cap_63.htm

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

la religión en un momento en el cual la inquisición tiene el poder de toda reflexión: Zoraida, hija de Agi Morato, quiere casarse con el capitán Ruy Pérez de Viedma y cambiar de religión, al igual que Ana Félix hija de Ricote (Ya no se sabe si es cristiano o moro, amante del vino y del jamón)[35], pero como dijo el profesor Emilo Sola en su artículo titulado *Cervantes y Turquía: personaje ambiguo y muy claro al mismo tiempo, de habilidad literaria para dejar clara su postura de tolerancia/convivencia/pacificación*[36]. El matrimonio de Ana Félix no consumado ni celebrado, con su enamorado cristiano viejo Gaspar Gregorio nos extraña. ¿Cómo un cristiano viejo y rico, lo que supone mucha tradición y religión, puede enamorarse de una joven y mora? Cervantes narrando estas historias transgrede y supera las fronteras de los dos continentes. Sin poner fecha, se puede decir que escribe para el lector de hoy sin límites de espacio, ni de tiempo ni de religión. A este nivel lo calificamos de universal y de escritor de todas las épocas.

Estas historias permanecen muy actuales porque hoy día pasa lo mismo y vivimos en un vaivén constante de población entre los dos mundos europeos y africanos. Ni la religión, ni la lengua ni el dinero ponen cotos al trastorno mundial. Cervantes fue, por tanta lucidez, precursor y visionario de la actualidad.

Conclusión

Cervantes, en esta historia intercalada, nos retrasa el retrato de una mujer extraordinaria por tanto valor y ambición. La aventura de Zoraida, la mora del siglo XVI, es excepcional por tres razones: en primer lugar, el desplazamiento espacial que supone programado por ella, de Argel hacia España; en segundo lugar, el desplazamiento y cambio religioso, de la religión musulmana a la cristiana; y en tercer lugar, su estatus social que pasó de mujer riquísima a pobre. Zoraida transgrede fuertemente el orden patriarcal de la sociedad y de la cultura de su país. Simbolizó la redención y la dominación por el sinnúmero de decisiones que asumió, y como dijo Lidia Falcón formó parte de la mujer rebelde gracias "*a su discurso feminista*" (1997:146-147) que se parece mucho al actual.

[35] Op. Cit. Sacada de: http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2011/07/BIBLIO-MED028.pdf p.14.

[36] Artículo del profesor Emilio Sola titulado Cervantes y Turquía : sacado de http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2013/11/Cervantes-y-Turqu%C3%ADa.pdf

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

La escritura de este cuento está abierta a muchas interpretaciones. Sabiendo que Cervantes fue un escritor sensible a los problemas de su tiempo, que no soportó las injusticias sociales y sobre todo las que tocan a las mujeres. Este cuento puede encontrar explicaciones en el tema de la liberación o la emancipación o la autonomía de la mujer y a la vez tener muchas lecturas según lo comente un hombre o una mujer. El empeño en convertirse en dueña de su destino, la libertad triunfante de amar a quien desea, la independencia de sus actos sin molestar a los demás, ha dejado la sublime Zoraida, la africana, la argelina de los años 1600, a aguantar sus sueños infantiles abandonando todo detrás de ella para franquear el nuevo mundo. Acabamos este cursillo por una cita de Ricardo del Arco tratando de las mujeres cervantinas diciendo:

> En las más altas y escogidas, en las cuales Cervantes puso el mayor cariño y esmero, brillan a par de ternura y la gracia, los resplandores de la inteligencia, los rasgos firmes de la mujer ideal, fuerte y dulce, apasionada y honesta, inteligente y sensible, discreta y valerosa, amiga del hogar doméstico, pero capaz también de afrontar y resistir los más adversos y dolorosos trances…[37]

[37] Arco del Ricardo citado por Concha Espina y FALCÓN Lidia, (1997). *Amor, sexo y aventura en las mujeres del Quijote.* España Vindicación Feminista: Editorial Hacer. p. 146.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Glosario árabe que aparece en el presente trabajo

Zoraida	*La elocuente,* muy amigable, solidaria, empeñosa, emotiva y alegre
Lela Marien	Lela: título de consideración y respeto. Marien: María
Alá	El Dios de los musulmanes
Zalema	la reverencia o cortesía humilde en demostración de sumisión
Almalafa	Vestido tradicional, en general blanco que cubre la mujer musulmana de la cabeza a los pies.
Zalá	La oración
Jumá	El viernes día sagrado para los musulmanes.
Gualá	Modo de jurar de los musulmanes evocando a Dios.
Nizaraní	Cita sacada del Quijote: *Si éramos nizaraní, como si dijera o preguntara si éramos cristianos*.
Moro	Es un término de uso popular y coloquial, cuyo uso habitual puede o no tener connotaciones peyorativas dependiendo tanto del emisor como del receptor, para designar sin distinción clara entre religión, etnia o cultura, a los naturales del noroeste de África o Magreb (expresión árabe que comprende todo el oeste de África al norte del Sahara: la actual Mauritania, Marruecos, Argelia, Túnez e incluso Libia), y también de forma genérica a cualquier musulmán, independientemente de su origen.
Morisco	(palabra que deriva de moro) fueron los musulmanes del al-Andalus bautizados tras la pragmática de conversión forzosa de los Reyes Católicos del 14 de febrero de 1502. Tanto los convertidos con anterioridad al catolicismo romano de forma voluntaria como los convertidos obligatoriamente en adelante pasaron a ser denominados moriscos. Antes de la conversión forzada, a los musulmanes que vivían practicando de manera más o menos abierta su fe en los reinos católicos romanos la historiografía los llama *mudéjares*, aunque en la época esta denominación se refería sobre todo a los musulmanes del Reino de Castilla, ya que en Aragón se les llamaba simplemente *moros* y, en Valencia, *sarraïns* ("sarracenos"). "Morisco": adj. moruno, moro; moro bautizado que, terminada la reconquista, se quedó en España; perteneciente o relativo a ellos. RAE. *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe, 1992.
Aljófar	Las perlas.
Berbería	Berbería o costa berberisca es el término que los europeos utilizaron desde el siglo XVI hasta el XIX para referirse a las regiones costeras de Marruecos, Argelia, Túnez y Libia. El nombre deriva de los bereberes, entonces llamados *berberiscos*.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

	En Occidente, el término normalmente se usa para hablar de los piratas y los comerciantes de esclavos que poblaban esas costas y basaban en estas actividades su economía y que suponían una amenaza constante para las embarcaciones comerciales e incluso para las ciudades costeras del Mediterráneo. Corresponde, aproximadamente, a lo que es hoy el Magreb.
Arráez	El comandante, actualmente sentido de presidente.

Obras:

CARBONELL María Sánchez, (2007). *Las mujeres de Cervantes y otros escritos*. España: Colección Debats.

CERECEDA Insúa Mariela e INDURÁIN Carlos Mata (2006). *El Quijote. Miguel de Cervantes* [guía de lectura del *Quijote*]. Pamplona: Cénlit Ediciones.

CERVANTES de Miguel (2004). *El ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*. Madrid Espasa y Calpe.

FALCÓN Lidia, (1997). *Amor, sexo y aventura en las mujeres del Quijote*. España Vindicación Feminista: Editorial Hacer.

PERCAS, Helena, (1974). *En Cervantes y su concepto del arte.* Madrid: Gredos.

RILEY, Edward, (1962). *Theory of the Novel.* Oxford: Clarendon Press.

RODRÍGUEZ-Luis, Julio (1991). *On Closure and Open-endedness in the Two Quijotes*. On Cervantes: Essays for L.A. MurilloEdited by James A. Parr.

ROJAS José Sánchez, (2010). *Las mujeres de Cervantes.* España: Edición extramuros.

ROSENBLAT William, (1991). *Estructura y función de las novelas intercaladas*. Francia: En Criticón.

RUTA María Caterina, (1983). *Zoraida: los signos del silencio en un personaje cervantino*. Madrid : en Anales Cervantinos,Tomo XXI.

SANDRA L Alzate (2005). *Representación de los espacios femeninos en las historias intercaladas del primer Quijote.* University of Cincinnati.

SPITZER Leo, (1968*). Perspectivismo lingüístico en El Quijote» en Lingüística e historia literaria*. Madrid: Gredos.

VILLANUEVA Márquez Francisco, (2010). *Moros, moriscos y turcos de Cervantes.* Barcelona: Ensayos críticos. (Ver Archivo de la Frontera del 17/10/2010)

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ZMANTAR Françoise, (1995). *Mains de femmes*. En les traités de savoir-vivre en Espagne et au Portugal du Moyen Age à nos jours. France: Association des Publications de la Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Clermont-Ferrand.

NAVAS OCAÑA, Isabel (2008). *Las mujeres del Quijote y la crítica*. España: Editorial Fundamentos.

Fuentes electrónicas

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/con-permiso-de-los-cervantistas--1/html/001e7ec0-82b2-11df-acc7-002185ce6064_2.html

https:// elcuradellugar. worsd press.com/tag/novelas intercaladas-en-

https//insulabalanaria.wordpress.com/tag/historias-intercaladas.

http://cvc.cervantes.es/literatura/criticon/PDF/051/051_109.pdf

https://books.google.dz/books?id=rLIGAAAAQAAJ&pg=PA360&lpg=PA360&dq=oran+y+argel++en+los+anos+1600&source=bl&ots=7D17ACaIUi&sig=tG3ZEaQOXsdPiI8x07tl5CVrsyk&hl=fr&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=oran%20y%20argel%20%20en%20los%20anos%201600&f=false
Martín Fernández de Navarrete: Real Academia de España. Año de 1819. *Vida de Miguel Cervantes de Saavedra*. Madrid: Imprenta Real.
http://cvc.cervantes.es/literatura/cervantistas/encuentros/e_2004/e_2004_13.pdf
Amor y Religión en El Quijote: Zoraida y Ana Félix Bénédicte Torres. Universidad de Lille

http://cvc.cervantes.es/literatura/clasicos/quijote/edicion/parte2/cap63/nota_cap_63.htm
http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2011/07/BIBLIO-MED028.pdf

CAMACHO José-Carlos Rios El tema de trasfondo islámico en el Quijote: cautivo cristiano y exiliado morisco http://www.cisi.unito.it/artifara/rivista2/testi/morisco.asp

Emilio Sola: Cervantes y Turquía: http://www.archivodelafrontera.com/wp-content/uploads/2013/11/Cervantes-y-Turqu%C3%ADa.pdf

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6